

7.

Amman, 30 novembre 2004.

**MOU tra il Governo della Repubblica italiana
ed il Regno Haschemita di Giordania
per l'attuazione del progetto di cooperazione
«Costruzione di una scuola alberghiera ad Amman», con Allegato**

(Entrata in vigore 28 luglio 2005)

COPIA TRATTA DA GURITEL — GAZZETTA UFFICIALE ON-LINE

COPIA TRATTA DA GURITEL — GAZZETTA UFFICIALE ON-LINE

Memorandum di Intesa tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Regno Hascemita di Giordania per l'attuazione del progetto di cooperazione: "Costruzione di una scuola professionale alberghiera ad Amman".

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo Hascemita del Regno di Giordania, in seguito nominati le "Parti", hanno deciso di sottoscrivere il Memorandum di Intesa, in seguito detto "Memorandum", per la realizzazione del progetto di "Costruzione di una scuola professionale ad Amman", in seguito definito il "Progetto".

PREMESSO CHE Il 2 aprile 2001, il Ministero del Turismo e dei Beni Culturali del regno Hascemita di Giordania, tramite il Ministero della Pianificazione e Cooperazione Internazionale ha sottoposto all'Ambasciata Italiana ad Amman una richiesta di assistenza tecnica nel campo di una efficiente istruzione secondaria e formazione di figure professionali nel distretto di Petra.

PREMESSO CHE la Regione Abruzzo e il Ministero del Turismo e delle Antichità del Regno Hascemita di Giordania, hanno formulato un progetto per la costruzione di una scuola professionale alberghiera a Petra;

PREMESSO CHE nel novembre 2001 la Regione Abruzzo ha stanziato una somma equivalente a 361, 519.82 Euro per cofinanziare il Progetto e nel maggio 2001 ha sottoposto al Ministero degli Affari esteri Italiano una richiesta ufficiale di cofinanziamento del progetto;

PREMESSO CHE il settore di riferimento del presente progetto-formazione tecnica e professionale- è considerato un settore prioritario nel Memorandum sottoscritto dal governo della Repubblica italiana e del Governo del regno Hascemita di Giordania il 25 gennaio 2000 e nel Programma sociale ed economico giordano per il biennio 2004-2006.

PREMESSO CHE nel giugno 2002 la Direzione Generale Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri italiano (di seguito citata come DGCS) ha effettuato la valutazione del progetto con una missione in Giordania, che ha accertato la validità del progetto;

PREMESSO CHE nel giugno 2003 la DGCS ha approvato lo stanziamento di 678.055,00 Euro per cofinanziare il Progetto;

PREMESSO CHE nel giugno 2003 il Governo del regno Hascemita di Giordania, tramite il Ministero del Turismo e dei Beni culturali, ha richiesto lo spostamento della costruzione della scuola professionale alberghiera da Petra ad Amman;

PREMESSO CHE nell'ottobre 2003 una delegazione della regione Abruzzo e la DGCS, con una missione in Giordania, hanno accertato la validità del progetto di ubicazione in Amman;

PREMESSO CHE nel gennaio 2003 la Regione Abruzzo ha presentato alla DGCS un'integrazione al progetto di documento, il cui titolo è stato trasformato in "Costruzione di una scuola professionale alberghiera ad Amman";

PREMESSO CHE il 29 marzo 2004 ha approvato il progetto,

Le Parti con la presente concordano sulla realizzazione del progetto secondo quanto segue.

CLAUSOLA 1

Scopo del Memorandum

Questo Memorandum stabilisce l'obbligo reciproco delle Parti riguardo al finanziamento e alla realizzazione del Progetto.

CLAUSOLA 2

Parti e definizioni

2.1 Questo Memorandum consiste di 13 clausole e del seguente allegato:

- Allegato 1 - Documento del Progetto

2.2 L'allegato su citato sarà considerato una parte essenziale e sostanziale del Memorandum. In caso di incompatibilità, le disposizioni qui di seguito prevarranno sull'allegato e l'allegato prevarrà sulle altre secondo l'ordine dell'elenco precedente.

2.3 Le parole e gli acronimi menzionati sotto hanno il seguente significato:

DGCS Direzione Generale Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri Italiano

GOI Governo della Repubblica Italiana

GHKJ Governo del Regno Hashemita di Giordania

AR Regione Abruzzo

MOPIC Ministero della Pianificazione e della Cooperazione internazionale della Giordania

MOT Ministero della Giordania del Turismo e delle Antichità

IEA Ambasciata d'Italia ad Amman

PIU Unità di realizzazione del Progetto

DISPOSIZIONE 3

Descrizione del Progetto

3.1 L'obiettivo generale del progetto è di contribuire allo sviluppo socio-economico e di migliorare la situazione lavorativa in Giordania, potenziando il livello qualitativo e quantitativo dell'industria turistica della Giordania.

3.2 L'obiettivo specifico è elevare l'offerta di formazione professionale ad Amman nel campo del turismo, secondo gli standards internazionali generalmente accettati.

3.3 I principali risultati attesi sono:

- 1) Creazione di una scuola professionale alberghiera ad Amman,
- 2) Adozione di curricula aggiornati di dati e metodi di formazione professionale nel settore alberghiero e turistico;
- 3) Formazione del corpo docente (professori, gestione, personale tecnico e impiegati);
- 4) Formazione di circa 180 studenti in tre anni secondo gli standards internazionali di qualificazione professionale.

3.4 Le attività che portano ai su citati risultati attesi sono:

- 1) Rinnovo di una struttura scolastica conforme alle necessità di una scuola professionale alberghiera (risultati attesi n. 1);
- 2) Fornire la scuola di tutta l'attrezzatura e materiali elencati nel documento del progetto annesso;
- 3) Fornire curricula aggiornati e metodi didattici per la scuola professionale alberghiera (risultati attesi n. 2);
- 4) Fornire assistenza tecnica e formazione al personale giordano della scuola professionale alberghiera (risultati attesi n. 3);
- 5) Fornire formazione professionale agli studenti durante i tre anni del progetto (Risultato atteso n. 4);
- 6) Formare due professori giordani per l'insegnamento in Italia (risultati attesi n. 3).

3.5 Il costo complessivo per la realizzazione del progetto è stato calcolato in 3,448,324.82.

DISPOSIZIONE 4

Istituzioni e Organi coinvolti nella realizzazione del progetto

4.1 Le principali istituzioni e organi coinvolti nella realizzazione del progetto sono:

4.1.1 Per la parte giordana:

- MOPIC, che agisce come controparte Giordana per questo memorandum;
- MOF, responsabile per il settore in cui il progetto opererà

4.1.2 Per la parte italiana:

- DGCS, un'istituzione cofinanziatrice del progetto, che opera come controparte italiana in questo Memorandum;
- AR, un'istituzione cofinanziatrice del progetto, che opera come agenzia esecutiva del progetto;
- Ambasciata italiana ad Amman, che opera *tra l'altro* come parte del sistema di monitoraggio del progetto della DGCS.

4.1.3 Per entrambe le parti:

- PIU (Unità per la Realizzazione del Progetto), che sarà allestita in Amman, incaricata della realizzazione del progetto.

DISPOSIZIONE 5

Direzione e realizzazione del progetto

5.1 La PIU, allestita in Amman per la realizzazione del progetto, provvista di un coordinatore generale italiano, nominato dalla DGCS e dall'AR e di un coordinatore generale giordano nominato dal MOTA, che saranno congiuntamente responsabili della gestione del PIU,

nell'interesse del progetto. La PIU sarà incaricato di programmare, coordinare e monitorare le attività;

- 5.2 Il MOPIC, sarà responsabile per finanziare il rinnovo dell'edificio scolastico;
- 5.3 Il MOT, sarà responsabile della gestione della scuola professionale alberghiera creata dal progetto durante i tre anni di realizzazione
- 5.4 La AR, sarà responsabile di fornire le apparecchiature, i materiali, l'assistenza tecnica e i servizi di formativi.
- 5.5 La DGCS finanzia il costo dei servizi di formazione previsti nell'allegato 1;
- 5.6 Una valutazione congiunta sarà fatta dalla DGCS e dal MOTA dopo il completamento del progetto.

DISPOSIZIONE 6

Obblighi del GOI

- 6.1 Il GOI si impegna a:
 - a) Fornire un massimo di 678.055,00 come un contributo per cofinanziare il progetto con la AR. I fondi della DGCS saranno utilizzati per coprire i costi dell'assistenza tecnica e della formazione
 - b) Fornire, attraverso la AR, alla scuola tutti i materiali e le attrezzature elencati nell'allegato 1.

DISPOSIZIONE 7

Obblighi del GHKJ

Il GHKJ si impegna a:

- 7.1 Entrare nell'Accordo con l'AR che definirà le modalità e le procedure per le attività di gestione, erogazione, approvvigionamento, monitoraggio, valutazione e informazione relative al progetto;
- 7.2 Assicurare che il MOPIC sosterrà l'investimento e i costi operativi del progetto non coperti dal finanziamento italiano come descritto nel dettaglio nell'Allegato. In questo contesto sarà considerato che i dazi doganali e le tasse in Giordania non potranno essere finanziati con i fondi italiani;
- 7.3 Assicurare che il MOPIC completerà il rinnovo dell'edificio scolastico, secondo quanto richiesto nel progetto;
- 7.4 Assicurare che il MOT assicurerà la supervisione della gestione della scuola richiesta dal progetto, secondo il sistema di istruzione giordano;
- 7.5 Rimborsare i dazi doganali e altri costi relativi allo sdoganamento delle attrezzature del progetto, al trasporto, alle spese di trasporto interne e di magazzinaggio e relative spese in Giordania. Sarà responsabile dell'installazione, manutenzione, assicurazione e sostituzione, se necessario, dopo la consegna sul posto del progetto;
- 7.6 Applicare all'Agenzia Esecutiva, al suo patrimonio, ai fondi e ai suoi funzionari e ad ogni persona che rappresenta i servizi nella struttura del progetto, le disposizioni relative ad agenzie che operano in Giordania;
- 7.7 Assicurare che tutte le parti giordane coinvolte facilitino il monitoraggio della DGCS e della AR, la valutazione e accesso ai documenti e alle aree del progetto.

DISPOSIZIONE 8

Controlli della DGCS durante la realizzazione

8.1 La DGCS si riserva il diritto di controllare, in generale, la regolare realizzazione del progetto e il trasparente, effettivo ed efficiente uso dei fondi forniti. Le attività di controllo della DGCS possono essere compiute sia a Roma, presso la sua sede centrale, sia localmente attraverso: (i) Lo staff della DGCS durante le missioni specifiche; (ii) il personale della PIU.

8.2 Il controllo della DGCS sulle attività di acquisto sarà compiuto seguendo il sistema descritto nell'Allegato 1. Tutte le comunicazioni alla DGCS, relative all'acquisto (per esempio richiesta di autorizzazione, non-obiezione, commenti e chiarimenti) devono essere trasmesse dalle parti giordane attraverso la PIU.

DISPOSIZIONE 9

9.1 In caso di impedimenti alla realizzazione del progetto dovuti a cause di forza maggiore riconosciute da entrambe le parti secondo la pratica (come la guerra, incendio, alluvione, tifone, terremoto, scioperi e conflitti sul lavoro, atti di un governo, difficoltà inaspettate di trasporto o altre cause) o in caso di pericolo o di condizioni pericolose per il personale espatriato, saranno applicate le seguenti disposizioni, basate su regolamentazioni approvate dalla DGCS:

- a) in caso di durata dell'impedimento alla realizzazione del progetto minore di un anno, le attività del progetto saranno sospese. I fondi residui saranno mantenuti finché l'impedimento non terminerà e la DGCS non autorizzerà la ripresa delle attività del progetto;

- b) nel caso in cui l'impedimento alla realizzazione del progetto sia superiore ad un anno, le parti si accorderanno sulla destinazione dei fondi residui.

DISPOSIZIONE 10

Emendamenti al Memorandum

Le parti possono modificare questo memorandum, compreso il suo allegato, in qualsiasi momento. Ogni modifica o emendamento deve essere messa per iscritto.

DISPOSIZIONE 11

Risoluzione delle controversie

Ogni controversia tra le parti risultante dalla realizzazione del Memorandum sarà risolta amichevolmente con consultazioni o negoziazioni tra le parti attraverso i canali diplomatici.

DISPOSIZIONE 12

Estinzione del Memorandum da parte della DGCS

- 12.1 Il Governo italiano può sospendere il suo supporto al progetto, inviando una notifica scritta al Governo Giordano e alla relativa Agenzia esecutrice, se ritiene che sia sorta una circostanza che interferisce o minaccia di interferire con il completamento del progetto o il raggiungimento dei suoi obiettivi. La nota scritta indicherà le condizioni sotto cui il Governo Italiano è pronto ad riprendere il suo sostegno.
- 12.2 Se una situazione citata nel paragrafo 1 di questo articolo continuerà per un periodo di trenta giorni dalla data della notifica scritta, il Governo italiano può, con notifica scritta al Governo Giordano e all'Agenzia esecutiva, terminare il suo sostegno al progetto.

- 12.3 Le disposizioni di questo articolo saranno applicate con riserva per il Governo italiano di ricorrere ad ogni altra disposizione più favorevole sulla base dei principi generali della normativa vigente.

DISPOSIZIONE 13

Entrata in vigore e durata

- 13.1 Ogni parte notificherà per iscritto all'altra il completamento delle formalità richieste dalle rispettive leggi nazionali e regolamenti necessari per l'entrata in vigore di questo memorandum. Questo Memorandum entrerà in vigore alla data di ricezione dell'ultima notifica.
- 13.2 Questo memorandum avrà la durata di tre anni dall'entrata in vigore. Su richiesta delle due parti, la durata del memorandum può essere estesa finché tutte le attività del progetto non siano state completate.

In fede di ciò i sottoscritti, autorizzati adeguatamente dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Memorandum.

Sottoscritta ad Amman in due copie originali in lingua inglese, entrambi i testi autentici.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE
IMPLEMENTATION OF THE CO-OPERATION PROJECT:**

“ ESTABLISHMENT OF A HOTEL TRAINING SCHOOL IN AMMAN”

The Government of the Italian Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as the “Parties”, have decided to enter into this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the “Memorandum”, for the implementation of the project “Establishment of a hotel training school in Amman”, hereinafter referred to as the “Project”.

WHEREAS on the 2nd of April 2001, the Ministry of Tourism and Antiquities of the Hashemite Kingdom of Jordan, through the Ministry of Planning and International Cooperation submitted to the Italian Embassy in Amman a request of technical assistance in the field of hospitality secondary education and training for professionals in the Petra district.

WHEREAS the Abruzzo Region and the Ministry of Tourism and Antiquities of the Hashemite Kingdom of Jordan, formulated a project for the establishment of a hotel training school in Petra;

WHEREAS in November 2001 the Abruzzo Region allocated an amount of an equivalent to 361,519.82 Euros for co-financing the Project and in May 2001 submitted to the Italian Ministry of Foreign Affairs an official request of co-financing the Project;

WHEREAS the sector of reference of the present Project - vocational and technical training - is considered a priority sector in the Memorandum endorsed by the Government of the Italian Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the 25th January 2000 and in the Jordan National Social and Economic Action Plan for the years 2004-2006;

WHEREAS in July 2002 the Directorate-General for Development Co-operation of the Italian Ministry of Foreign Affairs (hereinafter referred to as DGCS) carried out its appraisal of the Project through a mission in Jordan which assessed the validity of the Project;

- WHEREAS in June 2003 the DGCS approved the allocation of 678,055.00 Euros for co-financing the Project;
- WHEREAS in July 2003 the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, through the Ministry of Tourism and Antiquities, requested to move from Petra to Amman the establishment of the hotel training school;
- WHEREAS in October 2003, a delegation of the Abruzzo Region and DGCS, through a mission in Jordan, assessed the validity of the Project location in Amman;
- WHEREAS in January 2003 the Abruzzo Region submitted to the DGCS an integration to the Project Document whose title was changed in "Establishment of a Hotel Training School in Amman";
- WHEREAS on the 29 of March 2004 the DGCS approved the Project,

The Parties hereby agree to implement the Project according to the following.

CLAUSE 1

Purpose of the Memorandum

This Memorandum establishes the mutual obligations of the Parties concerning the financing and the implementation of the Project.

CLAUSE 2

Parts and Definitions

- 2.1 This Memorandum consists of 13 clauses and of the following annex:
- Annex 1 -- Project Document.
- 2.2 The above-mentioned annex will be considered an essential and substantial part of the Memorandum. In case of inconsistency, the clauses herein shall prevail over the annex and the annex shall prevail over the others according to the above listing order.
- 2.3 The words and acronyms mentioned below have the following meaning:
- | | |
|------|---|
| DGCS | Directorate-General for Development Co-operation of the Italian Ministry of Foreign Affairs |
| GOI | Government of the Italian Republic |
| GHKJ | Government of the Hashemite Kingdom of Jordan |
| AR | Abruzzo Region |

MOPIC	Jordanian Ministry of Planning and International Cooperation
MOT	Jordanian Ministry of Tourism and Antiquities
IEA	Italian Embassy in Amman
PIU	Project Implementation Unit

CLAUSE 3

Project Description

- 3.1 The General Objective of the Project is to contribute to the social-economic development and to improve the employment situation in Jordan, strengthening the quality and the quantitative level of the Jordanian tourism industry.
- 3.2 The Specific Objective is to level up the professional training supply in Amman in the field of tourism, to the generally accepted international standards.
- 3.3 The main Expected Results are:
- 1) An hotel training secondary school in Amman established;
 - 2) Updated curricula and methods for the professional training in hotel and tourism sector adapted;
 - 3) School staff (professors, management, technical personnel and employees) trained;
 - 4) About 180 students in three years trained according to the international standards of professional qualification
- 3.4 The activities that lead to the above mentioned Expected Results are:
- 1) Renovation of a school building in order to comply with the requirements of a hotel training secondary school (Expected Result no. 1);
 - 2) Supply the school with all equipment and materials listed in the annexed project document (Expected Result no. 1)
 - 3) Provide updated curricula and didactic methods for the hotel training secondary school (Expected Result no. 2)
 - 4) Provide technical assistance and training to the Jordanian personnel of the hotel training school (Expected Result no. 3);
 - 5) Provide professional training for students during the three years of the Project (Expected Result no. 4)
 - 6) Provide scholarships for two Jordanian professors for training in Italy (Expected Result. No. 3).

- 3.5 The overall cost for the implementation of the Project has been calculated in EUR 3,448,324.82.

CLAUSE 4

Institutions and Bodies involved in the Implementation of the Project

- 4.1 The main Institutions and Bodies involved in the implementation of the Project are:
- 4.1.1 For the Jordanian side:
- MOPIC, acting as Jordanian Counterpart for this Memorandum;
 - MOT, responsible for the sector in which the project is operating on;
- 4.1.2 For the Italian side:
- DGCS, a Co-financing Agency of the Project, acting as Italian Counterpart for this Memorandum;
 - AR, a Co-Financing Agency of the Project, acting as the Executing Agency of the Project;
 - Italian Embassy in Amman, acting *inter alia* as part of the DGCS Project monitoring system.
- 4.1.3 For both sides:
- PIU, which will be set up in Amman, charged with the implementation of the Project.

CLAUSE 5

Governance and Implementation of the Project

- 5.1 PIU, set up in Amman for the implementation of the Project, staffed with an Italian General Co-ordinator appointed by DGCS and AR and a Jordanian General Co-ordinator appointed by the MOT, who will be jointly responsible for the management of the PIU, in the interest of the project. PIU will be charged with the planning, co-ordinating and monitoring activities;
- 5.2 MOPIC, will be responsible for financing the renovation of the school building;
- 5.3 MOT, will be responsible for the management of the hotel training secondary school set up by the Project during its 3-year implementation;
- 5.4 AR, will be responsible for providing equipment, materials and technical assistance and training services.
- 5.5 DGCS financing the cost of those training services foreseen in Annex I;
- 5.6 A Joint Evaluation will be carried out by DGCS and MOT after Project completion.

CLAUSE 6**Obligations of GOI**

- 6.1 GOI engages itself in:
- a) Providing up to a maximum of Euro 678,055.00 as a Grant for co-financing along with AR the Project. DGCS funds will be utilised by AR to cover technical assistance and training costs;
 - b) Supplying, through AR, the school with all equipment and materials listed in Annex 1.

CLAUSE 7**Obligations of GHKJ**

- GHKJ engages itself in:
- 7.1 Entering into an Agreement with AR which will define modalities and procedures for management, disbursement, procurement, monitoring, evaluation and reporting activities related to the Project;
 - 7.2 Ensuring that MOPIC will sustain the investment and operational Project costs not covered by Italian financing as described in detail in the Annex. In this contest it shall be considered that customs duties and taxes in Jordan are not eligible for Italian funding;
 - 7.3 Ensuring that MOPIC will carry out the renovation of the school building, according to the Project requirements;
 - 7.4 Ensuring that MOT will oversee the managing of the school set up by the Project, in accordance with the Jordanian education system;
 - 7.5 Defraying any customs duties and other charges related to the clearance of project equipment, its transportation, handling, and storage and related expenses within Jordan. It shall be responsible for its installation and maintenance, insurance, and replacement, if necessary, after delivery to the project site;
 - 7.6 Applying to the Executing Agency, its property, funds and assets, its officials and any person performing services in the framework of the Project, the provisions provided to similar agencies working in Jordan;
 - 7.7 Ensuring that all Jordanian parties involved shall facilitate DGCS and AR monitoring, evaluation and access to documents and areas of the Project.

CLAUSE 8**DGCS Controls during implementation**

- 8.1 DGCS reserves the right to control, in general, the smooth implementation of the Project and the transparent, effective and efficient use of the funds provided by. DGCS control activities can be carried both out in Rome, at its headquarters and locally through: (i) DGCS own staff during specific missions, (ii) personnel of the PIU.
- 8.2 The DGCS control on procurement activities will be carried out following the system described in Annex 1. All communications to DGCS, related to procurement (e.g. requests for approval, no-objection, comments and clarification), must be channelled by the Jordanian parties through PIU.

CLAUSE 9**Impediments and Force Majeure**

- 9.1 In case of impediments to the implementation of the Project due to causes of force majeure recognised by both Parties according to practice (such as war, flood, fire, typhoon, earthquake, labour conflicts and strikes, acts of any government, unexpected transportation difficulties or other causes) or in case of peril or unsafe conditions for the expatriate personnel, the following provisions, based on recommendations approved by DGCS, shall apply:
- a. in case the duration of the impediment to the implementation of the Project is less than one year, the Project activities shall be suspended. The residual funds shall be maintained until the impediment finishes and DGCS authorises resumption of Project's activities;
 - b. in case the duration of the impediment to the implementation of the Project is greater than one year, the Parties shall agree on the destination of the residual funds.

CLAUSE 10**Amendments to the Memorandum**

The Parties may modify this Memorandum, including its Annex, at any time. Any modification or amendment must be set out in writing.

CLAUSE 11**Settlement of Disputes**

Any dispute between the Parties arising out of the implementation of this Memorandum shall be settled amicably by consultations or negotiations between the Parties through diplomatic channels.

CLAUSE 12**Termination of the Memorandum by DGCS**

- 12.1 The Italian Government may suspend its assistance to the project, by sending a written notice to the Jordanian Government and to the Executing Agency concerned, if it deems that a circumstance has arisen which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its objectives. The written notice shall indicate the conditions under which the Italian Government is prepared to resume its assistance to the project. Such suspension shall continue until the Jordanian Government accepts such conditions and the Italian Government gives written notice to the Jordanian Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
- 12.2 If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of thirty days from the date of the written notice thereof, the Italian Government may, by written notice to the Jordanian Government and the Executing Agency, terminate its assistance to the project.
- 12.3 The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the Italian Government may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

CLAUSE 13**Entry into Force and Duration**

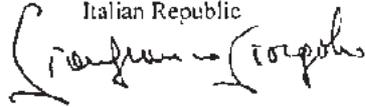
- 13.1 Each Party shall notify to the other in writing the completion of the formalities required by the respective national laws and regulations necessary for the entry into force of this Memorandum. This Memorandum shall enter into force on the date of the reception of the last of such notifications.

13.2 This Memorandum shall have duration of 3 years from the date of entry into force. Upon Memorandum between the two Parties, its duration could be extended until all Project activities have been completed.

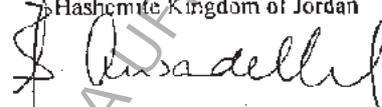
In witness thereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Memorandum.

Done in Amman on 30th November 2004 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

for the Government of the
Italian Republic



for the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan



COPIA TRATTA DA GURITEL — GAZZETTA UFFICIALE ON-LINE

ANNEX 1

Jordanian
Government



Italian
Government



BI-LATERAL CO-OPERATION FOR THE ESTABLISHMENT AND THE
FUNCTIONING OF A JORDANIAN HOSPITALITY-MANAGEMENT-
VOCATIONAL-HOTEL-TRAINING SCHOOL IN AMMAN

Local Government
Regione Abruzzo



I.P.S.S.A.R.
Villa S. Maria

PROJECT DOCUMENT

(Project highlights, equipment and budget)

STRENGTHENING THE HOTEL AMMAN COLLEGE OF AMMAN

BACKGROUND

The Tourism industry represents one of the most important sectors of the Jordanian economy. With the aim of dealing with the lack of qualification of professionals in the field of hospitality, on the 2nd April 2001 the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as GHKJ) submitted to the Italian Embassy in Amman, a formal request of technical assistance in the field of hospitality secondary education and training for professionals. The Abruzzo Region (hereinafter referred to as AR) which maintains a long and friendly relation with the GHKJ, formulated along with the Jordanian Ministry of Tourism (hereinafter referred to as MOT) a Project document for the establishment of a hotel training school in Petra and in November 2001 allocated an amount of 700,000.00 Italian Liras (equivalent to 361,519.82 Euros) for co-financing the Project.

In May 2001, AR submitted to the Italian Ministry of Foreign Affairs – Directorate General for Development Co-operation (hereinafter referred to as DGCS) an official request of co-financing the Project which was approved on June 2003 with an allocation of 678,055.00 Euros.

Following up the official request of the Jordanian Government of July 2003- according to the new Jordanian policies on tourism and vocational training – and on the basis of data and information gathered through a mission in Jordan carried on by representatives from AR and DGCS, AR and DGCS agreed to move the site of the hotel training school from Petra to Amman, the capital city. In fact such a moving appeared more fitting to the national Jordanian strategies of development and more sustainable for the future, whereas the area of Amman offers relevant advantages for the growing policy in the sector of tourism with its increasing tourist stream and its strong attraction towards the Jordanian students. Furthermore the Project of establishing a hotel training school in Amman, is consistent with the current action of strengthening the most important advanced hotel training institution, the Amman College of Amman, whose renovation is financed by the Jordanian Ministry of Planning.

The Partners of the Project are:

DGCS, which will finance the training component of the Project through missions of experts and teachers who will train the school staff and students of the specializing courses.

GHKJ, which will finance the investment and operational Project costs, as far as the renovation of the school building in order to make it perfectly fitted to the necessity of a Hotel Training Secondary School. GHKJ will manage the school that will be part of the national school System.

AR, which will supply furniture and equipment for classrooms, offices, 6 laboratories, a computer laboratory, audio-visual aids, a plunge, a washing area, a wardrobe (as listed in the annexed list). All the equipment is up-to-date and complies with European standards. AR will supply also food and beverage for three school years, for the training-working lessons - preparation – demonstration in the three different courses of specialization.

2. JORDAN'S SYSTEM OF VOCATIONAL-TECHNICAL EDUCATION AND THE NEW HOTEL TRAINING SCHOOL-PROJECT

The new hotel training school set up by the Project will be part of the local system of vocational Education. It will be a public school, owned and managed by the Ministry of Tourism, organised in a common biennium – at the end of which the student will pass a Final Exam is considered by the Jordanian school System – plus a third year of specialization in one of the three courses offered by the school, after which the students will get the diploma of specialized professional qualification. The common biennium has a double aim: instructive and indicative, whereas the aim of the third year is to give the student a specific skill in the sector chosen and also a flexible and multivalent professional qualification.

3. PROJECT DESCRIPTION

3.1 Target group: direct/indirect beneficiaries

The implementation period of the Project is three years. During this period the beneficiaries are:

Direct:

- 180 students in three years, in particular 60 per school year: 20 for the course of "Chef de Rang" (10 boys plus 10 girls)- 20 for the course of Restaurant/Barman/Barmaid (10 boys-10 girls) – 20 for the course of Reception/Secretarial/Management (10 boys -10 girls);
- the school staff: Headmaster - Vice headmaster – Teachers – vocational Teachers – Administrative – Auxiliary personnel, who will be trained in service.

The indirect beneficiaries of the Project are:

- the tourist industry of the Country in the whole and the reception & restoration structures in particular that will enjoy a better tourist offer;
- the users of the tourist service;
- the local Universities with homologous Faculty and Amman College in particular.

3.2 Integration with local development sectoral programs

This Project will integrate into the sectoral policy of the Jordanian vocational training and will operate in harmony with social and economic development strategies and with active employment policies. It will be realized according to the advanced approaches of training policies for employment.

3.3 Concentration in the defined area

Whereas the most important concentration of receptive and restorative structures is in Amman (133 Hotels with 8,500 rooms and 17,400 beds) as far as the most important body of students, in order to produce a positive and fruitful impact, the Project-activities will be concentrated in the area of the capital city.

3.4 Strengthening of all factors influencing training process

The Project will combine the overall elements and action aimed at improving the quality of Training/learning process, with the support of external factors which contribute to better efficiency, effectiveness and impact, like institutional factors regarding planning and implementing of education policies, economic and labour development. Particular attention will be given to linking equipment supply with teachers training, curricula and teaching methods.

3.5 Logical Framework

	Intervention logic	Objectively verifiable Indicators	Sources of verification	Assumptions
General Objective.	To contribute to the social-economic development and to improve the employment situation in Jordan, strengthening the quality and the quantitative level of the Jordanian tourism industry			Political stability Continuity in the policies of supporting the Tourism sector
Specific Objective.	To level up the professional training supply in Amman in the field of tourism to the generally accepted international standards	N. of trained students who got a job N. of trained students who got a job corresponding to training received	Ministry of Tourism Tracer studies School documentation	Increase of the sector demand Efficient running services in the Labour Market
Expected Results	R1: A new hotel training secondary school in Amman established R2: Updated curricula and methods for the professional training in hotel and tourism sector adopted R3: School staff (teachers, management technical personnel and employees) trained R4: About 180 students in three years trained according to the international standards of professional qualification	A school building renovated in order to comply with the requirements and standards of a hotel training secondary school N. of laboratories, classrooms, and offices equipped Ratio school areas/students Quality of curricula Ratio students/teachers N. of staff units trained Human resources differentiated depending on categories and profiles of competence N. of students per course trained Ratio trained students/working students	Monitoring and middle term evaluation reports Administrative school documentation Equipment and facilities test certificate	School provisions fit to apply didactic and methodological innovations Adequate public financing for supporting the new quality level

Activities	<p>Related to R1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Renovation and adaptation of the school building - Supply of furniture for classrooms and offices - 6 Labs equipment for cuisine training lessons and annex services - Full equipment for a computer-lab with 20 positions - Carrying out of a wardrobe a washing area (linen/dishes) <p>Related to R2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Formulation of the didactic schedule - drawing of an updating plan for local teachers and staff <p>Related to R3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Updating through in service training of teachers, administrative and technical staff of the school - Training for trainers through scholarships in Italy <p>Related to R4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Training-working lessons - preparation - demonstration for the three courses: - Cuisine - Restaurant/Bar - Reception/Secretarial/Management 	Resources and means foreseen in the Project		<p>Suitable didactic and organising conditions</p> <p>Renovation and adaptation of the school building in time for the activities start up</p> <p>Facilities and equipment supplied in time</p> <p>Motivated students with every necessary prerequisites</p> <p>Motivated school staff</p>
			Pre-assumptions	Agreements between the parties on institutional and financing obligations

3.6 Overall objectives

This Project aims to give a contribution to the socio-economic development and improve job opportunities in Jordan. In particular, it proposes to strengthen the local hotel-tourist industry in terms of quality and quantity.

3.7 Specific objective

This co-operation Project identify "training" as a crucial and driving element in order to relaunch the tourist sector in Jordan. The specific objective is to level up the professional training supply in Amman in the field of tourism to the generally accepted international standards. The initiative is going to realize a new school structure, to develop an adequate didactic competence in the teaching staff, improving the administrative capacity in the non-teaching personnel. Even the instructive curricula will be updated and conformed to international standards.

3.8 Expected results

RI A new hotel training secondary in Amman established;

R2 Updated curricula and methods for the professional training hotel and tourism sector adopted;

R3 School staff (management-teachers-technical personnel and employees) trained;

R4 About 180 students in the three years trained according to international standards of professional qualification.

3.9 Activities

Related to R1 :

- Renovation and adaptation of the school building
- Supply of furniture for classrooms and offices
- Supply of equipment for 6 technical labs
- Supply of equipment for a computers lab
- Carrying out of a plunge and a washing area

Related to R2 :

- Upgrading of the didactic curricula
- Drawing up an updating training plan for the local teachers and staff

Related to R3 :

- On the job training of all local staff
- Training for trainers in Italy through scholarships

Related to R4 :

- Training-working lessons – preparation – demonstration for the courses concerning “cuisine” – “restaurant/bar” – “reception/secretarial/management”.

3.10 Implementation conditions

There are three partners involved in this Project: the Jordanian Government, AR and DGCS.

For the Italian side, AR is the executing agency in charge of carrying on the activities financed with the Italian funds, namely the supply of equipment, furniture and consumables (as described in the annexed list), technical assistance and training activities for teachers, students, management and technical staff.

The Project provides for the establishment of a Project Implementation Unit (PIU) which will be set up in Amman for the implementation of the Project and staffed with a coordinator appointed by DGCS and AR and a representative from the Jordanian Ministry Of Tourism. The PIU will be charged with the planning, co-ordinating and monitoring activities, and with the drawing up of the periodical reports and the financial statements which will be dispatched to GHKJ, and to the DGCS for their approval.

Furthermore the Project will set up a Steering Committee, made up of the representatives of the Project partners, which will be in charge with the monitoring of the Project and with the approval of the Periodical Operational Plans. The Steering Committee meetings will be held on a half-year basis, and anyway, for the approval of the Periodical Operational Plans.

4. COSTS

The overall cost for the implementation of the Project has been calculated in € 3.448.324.82 and each partner will contribute to the financing of the Project as follows:

- € 2.408.750.00 from the Jordanian Government, for the renovation of the school building, for the ordinary maintenance and for the school staff salaries. The transportation means of Ammon College will be available to carry out activities related to the Project.
- € 361.519.82 from AR, for the supply of equipment, furniture, consumables (see the annexed list);
- € 678.055.00 from DGCS, for the mission of Italian experts for technical assistance and training, for local personnel (a consultant and two interpreters) and scholarships for two Jordanian teachers.

5.2 QUALITY FACTORS

5.1 Policy support

The implementation of this Project is one of the priority of the Jordanian Ministry of Tourism, which is undertaking to provide suitable inserting policies into the tourist labour market for the trained operators. A strong support will be given to the vocational training in the sector which, in its turn, will improve quality of labour and economic development. The Project will also introduce, into the tourism sector, new concepts in the relations between training and labour market -- labour market and institutions, improving the employability rate.

5.2 Financial sustainability

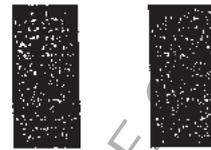
The financial and economic sustainability of the project, is based on the following factors:

- investment-maintenance-operation costs of the Project school are in line with normally occurring in similar school institutions of the country;
- formal commitment, by the Jordanian Ministry of Planning, of assuring the physical structure and its maintenance and utilities;
- the new school will be functionally integrated into the Ammon College, creating a vertical didactic system, generating possible synergies both didactic (know how - knowledge - models) and financial;
- a representative of the Jordanian Ministry of Tourism, together with members of the group of the international hotel chains operating in the country, takes part in the board of Ammon College; that represents a useful linkage between the school structure and the labour market;
- the new school will be a public school, requested and managed by the Government which guarantees its sustainability in the future;
- the school, in the future, will be able to offer services to the regional and national tourism system, short refreshing courses, consulting activity, and study and research activities.

Jordanian
Government



Italian
Government



**BI-LATERAL CO-OPERATION FOR THE ESTABLISHMENT AND THE
FUNCTIONING OF A JORDANIAN HOSPITALITY-MANAGEMENT-
VOCATIONAL-HOTEL-TRAINING SCHOOL IN AMMAN**

Local Government
Regione Abruzzo



I.P.S.S.A.R.
Villa S. Maria

**"ANNEX"
FURNITURE - EQUIPMENT**

Detailed Budget
Donor: REGIONE ABRUZZO
Italy

COPIA TRATTA DA GURITEL - GAZZETTA UFFICIALE ONLINE

MAIN EQUIPMENT, SYSTEM AND SUPPLIES OF THE PRESENT PROJECT.

- a) Organisation of the school equipment.
- b) Complete supplies of school furnishings (desks, chairs, wall blackboards, one film projector, ten portable recorders, one television set with videorecorder), general school fittings.
- c) Office furnishings and technical equipment: Students' Secretary's Office, Teaching Board's Office and Technical Personnel's Office.
- d) Students' uniforms (twenty for the "Chef course", twenty for the "Barman-barmaid course", twenty for the "Hotel Reception course" for each school year).
- e) Technical equipment for the following laboratories:
 - Kitchen and Dishes Exhibition
 - Bar lounge - Restaurant
 - Front-desk and Back office
 - Foodstuffs warehouse – Bursar's office
 - Cloakroom and Laundry
 - Dishwashing area
 - Computer room (20 positions)
- f) Purchase of provisions, all foodstuffs and drinks used in the making of meals as daily training and culinary practice; their service and administrative management.
- g) Installation of food refrigeration.

a) Full school furnishings:

- no. 60 single desks plus no. 60 chairs for the 1st school year
- no. 60 single desks plus no. 60 chairs for the 2nd school year
- no. 60 single desks plus no. 60 chairs for the 3rd school year
- no. 3 teacher's desks plus no. 3 chairs for each school year
- no. 3 wall blackboards with dusters and chalks for each school year
- no. 3 coat-hangers with 20 hooks each for each school year
- no. 3 paper bins for each school year

b) General furnishings:

- no. 2 metal cabinets
- no. 3 metal set of shelves
- no. 4 armchairs plus one coffee-table
- no. 10 coat-hangers with 10 hooks each
- no. 2 Jordanian flags – no. 4 photographs Jordanian King and Queen
- no. 1 Italian flag, no. 1 European Union flag, no. 1 Abruzzi Region flag
- no. 1 photograph of the President of the Italian Republic Hon. Ciampi
- no. 2 metal filing cabinets for the Teachers' Room
- no. 1 long table for the Teachers' Room
- no. 20 chairs for the Teachers' Room

- no. 1 clothes-tree for the Teachers' Room
- no. 1 paper bin for the Teachers' Room
- no. 1 external bilingual name-plate at the main entrance with coat of arms: Italian Republic, Abruzzi Region, Kingdom of Jordan, Hotel Workers' Training School in Villa Santa Maria

c) Office furnishings and equipment:

- 1) **Headmaster's Office:** one desk with drawers plus two chairs, one wooden set of shelves, one door wooden cabinet, four armchairs with a coffee-table, one clothes-tree, one reading-lamp, one P.C. with printer, one paper bin
- 2) **Administration Office:** one desk with drawers plus two chairs, one wooden set of shelves, one door wooden cabinet, four armchairs with a coffee-table, one clothes-tree, one reading-lamp, one P.C. with printer, one electrical calculator, one fax machine, one paper bin
- 3) **Students' Secretary Office:** one desk with drawers plus two chairs, one wooden set of shelves, one door wooden cabinet, four armchairs with a coffee-table, one clothes-tree, one reading-lamp, one P.C. with printer, one electrical calculator, one paper bin.
- 4) **Staff Secretary's Office:** one desk with drawers plus two chairs, one wooden set of shelves, one door wooden cabinet, four armchairs with a coffee-table, one clothes-tree, one reading-lamp, one P.C. with printer, one electrical calculator, one paper bin.
 - One copymachine
 - Offices material

d) Students' uniforms:

- no. 60 uniforms with coat of arms of the Italian Republic, Abruzzi Region, Kingdom of Jordan, Hotel Workers' Training School in Villa Santa Maria for the 1st year students.
- No. 60 uniforms with coat of arms of the Italian Republic, Abruzzi Region, and Kingdom of Jordan, Hotel Workers' Training School in Villa Santa Maria for the 2nd year students.
- No. 60 uniforms with coat of arms of the Italian Republic, Abruzzi Region, and Kingdom of Jordan, Hotel Workers' Training School in Villa Santa Maria for the 3rd year students.

e) Technical equipment for no. 7 laboratories:

e1) Cookery Practical Exercises and Dishes Exhibition Laboratory

- One central gas stove with eight burners and a built-in oven
- One steam escape hood set on the central stove
- One hot plate (fry-top)
- One lava stone grill
- One frying-pan
- One sauce-pan for cooking pasta
- One circulated forced air convection oven with steam escape hood
- Two refrigerators
- One stainless steel table with a built-in fridge
- One stainless steel table with hot plate

- One braising-pot
- One pastry and cakes oven with yeasting room and steam escape hood.
- One whipping cream machine
- One marble cover table for pastries
- One temperature lowerer
- One vacuum-packing machine
- One Salamander
- One electrical slicing-machine
- One potato-peeling machine
- One cutter (food homogenizer)
- One scales 20 kg.
- One box grater and mincing machine
- One kneading machine also for rolling out the dough
- Kitchen tools box
- One ice-cream making machine
- Two stainless steel sinks with two basins each and a draining board
- Five stainless steel sets of shelves
- Different sized stainless steel and aluminium pots
- Stainless steel soup tureens, legume dishes, sauceboats.
- Stainless steel round and oval dishes
- Ladles and big spoons
- One chopping block
- Kitchen tools box (chinois, cutting-boards, rolling-pins, skimmers, sifters, pasta cutters, pointed sac à poche, whisks, cloche, pasta drainers, vegetable sieves, full set of knives.
- One big pedal skip for rubbish
- One teacher's desk
- One teacher's chair

e2) Lounge Bar Practical Exercises Laboratory:

- one counter with bottles display window, two sinks and fridges
- a three-nozzle-esspresso coffee machine with grinder
- one citrus fruits squeezer
- ten square tables (110 x 110) for 4 people
- five long rectangular extensions
- five angular extensions
- fifty chairs
- three wheeled service gueridons
- one wheeled hot plate
- one cutlery holder and table linen cupboard
- two cutlery holders service tables
- two stainless steel lamps for flambé with big and small pans
- two display cupboards for glasses and goblets
- one bottles fridge
- full set of soup-flat-dessert-bread plates for 80 people
- full set of stainless steel cutlery for meat, fish, dessert for 80 people
- full set of water-red wine-white wine glasses, flutes, tumblers, goblets, ballon glasses, liqueur glasses for 50 people
- three shakers and complete mix-glasses

- fifty coffee cups and saucers
- fifty cappuccino cups and saucers
- fifty coffee spoons
- fifty cappuccino spoons
- ten sugar-bowls
- ten different sized stainless steel trays
- ten wicker hampers
- three complete decanters
- full set of bar knives
- one full set of slicing knives
- ten cheese-scrappers
- fifteen pegs for square tables
- one rolled peg
- table-cloths for ten tables plus extensions
- one hundred and ten cloth serviettes
- forty service cloth serviettes
- forty twisters
- three hot plates
- one teacher's desk
- one teacher's chair

e3) Hotel Reception Practical Exercises Laboratory

Front-desk:

- one hotel wooden counter (Reception-Conciergerie) provided with the beehive room keys holder
- Two wall wooden menu holders
- Two counter Plexiglas card holders
- One "Bureau de Change" wall sign with letters and figures
- One P.C. with printer

Back Office

- ten two-seat-desks
- twenty chairs
- one teacher's desk with chair
- one coat-hanger with 20 hooks
- one paper-bin
- ten electrical calculators
- one wall blackboard to be used with felt-tips
- one projector with screen
- nine P.C.'s with printers
- one P.C. with printer, scanner and Internet
- ten tables for P.C.'s and printers
- one wooden cabinet

e4) Foodstuffs warehouse – Bursar's Office

- One refrigerator
- One cold store
- One deep-freezer
- One complete P.C.
- One electric calculator
- One desk with chair
- Ten wall wooden set of shelves
- One skip for rubbish
- One scales 20 kg.
- One scales 100 kg.

e5) Cloakroom and laundry room

- one industrial washing-machine with centrifuge
- two ironing-boards with steam irons
- one small mangle
- three small wheeled wardrobes with 20 hangers each
- one sewing and needlework kit
- no. two two-door-wardrobe

e6) Dishwashing area

- one industrial dishwasher
- two tables
- ten wooden sets of shelves
- two skips for rubbish

e7) Computers Room

- 20 P.C. (desks – chairs)
- 4 Printers

BUDGET:

-1 st school year:	Euro	103,291.38
-2 nd school year:	Euro	180,759.91
-3 rd school year:	Euro	77,468.53
TOTAL:	Euro	361,519.82

COPIA TRATTA DA GURITEL — GAZZETTA UFFICIALE ON-LINE

8.

Roma, 17-21 giugno 2004.

**Scambio di Note riguardo l'ammodernamento
della rete stradale nell'ambito del V protocollo di assistenza
economica, tecnica e finanziaria tra Italia e Malta**

(Entrata in vigore 21 giugno 2004)

COPIA TRATTA DA GURITEL — GAZZETTA UFFICIALE ON-LINE

COPIA TRATTA DA GURITEL — GAZZETTA UFFICIALE ON-LINE

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata di Malta e ha l'onore di riferirsi al V Protocollo di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Malta, firmato a Roma il 20 dicembre 2002 ed entrato in vigore il 5 gennaio 2004, e di proporre quanto segue.

“Visto l'articolo 2, punto 3 del Protocollo stesso e tenuto conto altresì di quanto concordato in occasione della parafatura del Protocollo a Malta il 23 ottobre 2002 (vedi relativo Processo Verbale, paragrafi b) e c)),

Visto lo Scambio di Note in data 14 giugno 2004,

Si conviene fin d'ora quanto segue:

Progetto 1.1 “Ammodernamento della rete stradale”

Il progetto ha come oggetto interventi di riqualificazione della rete viaria di Malta, ivi incluso l'adeguamento delle carreggiate, la realizzazione o rifacimento di rotonde, della rete di drenaggio e di smaltimento delle acque ove necessario, della rete di illuminazione ove necessario, della risoluzione di interferenze con i sottoservizi, nuova segnaletica, ecc.

Il progetto ha un valore totale di 30.000.000 Euro.

Le Autorità maltesi (Direzione delle Strade, presso la Malta Transport Authority all'interno del Ministero per lo Sviluppo Urbano e delle Strade) hanno predisposto la documentazione di progetto, sulla base della quale saranno esperite le gare per la realizzazione delle opere previste. Tale documentazione è stata trasmessa all'ANAS, identificata in base all'articolo 2.3. del Protocollo, per la conferma delle valutazioni espresse nel rapporto allegato alla Nota Verbale datata 18 dicembre 2003.

Il progetto si articola nei tre lotti seguenti:

1. Lotto 1. Circa 7,4 km di sviluppo; dal nodo ND3A al nodo ND13 incluse le rotonde terminali, parte della strada n. 17 fino alla rotonda ND20A, e parte della strada n. 7 oltre la rotonda ND13.
2. Lotto 2. Circa 6,8 km di sviluppo; dal nodo ND13 al nodo WD15 escluse le rotonde terminali, e dal nodo NA14A al nodo WA10 inclusi i rispettivi nodi.
3. Lotto 3. Circa 5,2 km di sviluppo; dal nodo WD 16 ai nodi WD15 e WD14 incluse tutte le rotonde, e parte della strada n. 8 lungo i nodi WA27 e WA23 incluse le rotonde.

I bandi di gara pubblicati per ciascuno di questi lotti prevedono l'inclusione di ulteriori tratti di strada, come già identificato nelle documentazioni dei bandi, e sempre secondo la disponibilità delle risorse finanziarie, per permettere il pieno assorbimento dei fondi di allocazione previsti da questo Protocollo.

Il progetto include anche un elemento locale in termini di rimborso per spese del personale e delle forniture di servizi.

L'assegnazione dei lavori, così come l'aggiudicazione e la stipula dei contratti saranno effettuate dalle Autorità maltesi secondo le leggi e regolamenti maltesi. I pagamenti saranno effettuati a fronte della realizzazione delle diverse fasi del progetto, fino al suo completamento.

L'ANAS continuerà la sua collaborazione con l'Autorità maltese responsabile e a dare il proprio sostegno durante tutte le varie fasi di implementazione del progetto fino al suo completamento.”

Qualora il Governo di Malta concordi sulle precedenti proposte, la presente Nota e la Nota di risposta di eguale tenore di codesta Ambasciata costituiranno un Accordo tra i due Governi, attuativo del citato V Protocollo di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Malta, che entrerà in vigore alla data della lettera di risposta.

L'accordo avrà la medesima durata del Protocollo cui si riferisce e potrà essere denunciato in qualsiasi momento; salvo quanto previsto dall'Articolo 5, paragrafo 2 del Protocollo, la denuncia avrà effetto tre mesi dopo la sua notifica all'altra Parte contraente.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale di questa occasione per rinnovare all'Ambasciata di Malta gli atti della sua più alta considerazione.

AMBAXXATA TA' MALTA



EMBASSY OF MALTA

Number 156/04

NOTE VERBALE

The Embassy of Malta presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic and has the honour to refer to the Note Verbale number 62-P-0284502 P-MLT-3B, dated 17 June 2004, the text of which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Malta and, with reference to the Fifth Financial Protocol relating to Economic, Technical and Financial Assistance between the Government of the Italian Republic and the Government of Malta, signed in Rome on the 20 December 2002, which has come into force on the 5th January 2004, has the honour to propose the following:

In accordance with Article 2, paragraph 3 of the Protocol itself, and in line with what has already been agreed upon during the initialling of the Protocol in Malta on the 23 October 2002 (vide relative Proces verbal, paragraphs (b) and (c)),

In accordance with the Exchange of Notes dated 14 June 2004.

The following is agreed upon:

Project 1.1: "Modernisation of the Road Network programme"

The project aims to have upgrading works on the road network of Malta, including the improvement of the carriageways, the construction or rebuilding of roundabouts, drainage and water diversion systems where necessary, lighting systems where necessary, the solution of overlaps with secondary services, new traffic signalling, etc.

The project has a total value of 30,000,000 Euros.

The Maltese Authorities (Roads Directorate of the Malta Transport Authority, within the Ministry for Urban Development and Roads) have prepared the project documents, upon which the tenders for the implementation of the planned works will be based. This documentation was forwarded to ANAS, identified in accordance with Article 2.3 of the Protocol, for the confirmation of the views expressed in their report annexed to the Note Verbale dated 18 December 2003.

Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic,
Rome

MAE-Sede-DOEU-50 ★
28 GIU. 2004
Prot. 0298788

PMLT-3B

The project has been divided in the following three lots:

1. Lot 1. Approximately 7.4 km of development; from junction ND3A up to junction ND13 including the external roundabouts, part of road number 17 up to roundabout ND20A, and part of road number 7 beyond roundabout ND13.
2. Lot 2. Approximately 6.8 km of development; from junction ND13 to junction WD15 excluding the external roundabouts, and from junction NA14A to junction WA10 including the respective junctions.
3. Lot 3. Approximately 5.2 km of development; from junction WD16 to junctions WD15 and WD14 including all the roundabouts, and part of road number 8 along junctions WA27 and WA23, including the roundabouts.

The calls for tenders issued for each of these lots provide for the inclusion of additional road stretches, as already identified in the tender documents, as resources shall permit, to allow for the full absorption of the allocation of funds under this Protocol.

The project also includes a local element in terms of refund of expenses incurred by staff and supplies related to services.

The allocation of works, as well as the award and drawing up of the contract will be carried out by the Maltese authorities according to Maltese laws and regulations. Payments shall be effected upon the implementation of the various phases of the project, up to its completion.

ANAS will continue its collaboration with the responsible Maltese authority and will continue to give its support during all the stages of implementation of the Project until its completion."

Should the Government of Malta agree to the above proposal, this Note and the Note which will be sent in the same manner by the Embassy of Malta in Rome by way of reply will constitute an agreement between the two Governments, implementing the above mentioned Fifth Financial Protocol relating to Economic, Technical and Financial Assistance between the Government of the Italian Republic and the Government of Malta, which will come into force on the date of the Note of reply.

The Agreement will have the same duration of the Protocol to which it refers and can be renounced at any time; save as provided in Article 5, paragraph 2 of the Protocol, the renunciation will come into effect three months after its notification to the other contracting party.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Malta the assurances of its highest consideration."

The Embassy of Malta has the honour to inform that the text of the above note is acceptable to the Government of Malta.

The Embassy of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic the assurances of its highest consideration.

AMBAXXATA TA' MALTA



ROME

EMBASSY OF MALTA

Numero 156/04

**TRADUZIONE NON UFFICIALE
NOTA VERBALE**

L'Ambasciata di Malta presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana ed ha l'onore di fare riferimento alla Nota Verbale numero 62-P-0284502 P-MLT-3B, del 17 giugno 2004, il cui testo legge:

"Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata di Malta e ha l'onore di riferirsi al V Protocollo di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Malta, firmato a Roma il 20 dicembre 2002 ed entrato in vigore il 5 gennaio 2004, e di proporre quanto segue.

"Visto l'articolo 2, punto 3 del Protocollo stesso e tenuto conto altresì di quanto concordato in occasione della parafatura del Protocollo a Malta il 23 ottobre 2002 (vedi relativo Processo Verbale, paragrafi b) e c)),

Visto lo Scambio di Note in data 14 giugno 2004,

Si conviene fin d'ora quanto segue:

Progetto 1.1 "Ammodernamento della rete stradale"

Il progetto ha come oggetto interventi di riqualificazione della rete viaria di Malta, ivi incluso l'adeguamento delle carreggiate, la realizzazione o rifacimento di rotonde, della rete di drenaggio e di smaltimento delle acque ove necessario, della rete di illuminazione ove necessario, della risoluzione di interferenze con i sottoservizi, nuova segnaletica, ecc.

Il progetto ha un valore totale di 30.000.000 Euro.

Le Autorità maltesi (Direzione delle Strade, presso la Malta Transport Authority all'interno del Ministero per lo Sviluppo Urbano e delle Strade) hanno predisposto la documentazione di progetto, sulla base della quale saranno esperite le gare per la realizzazione delle opere previste. Tale documentazione è stata trasmessa all'ANAS, identificata in base all'articolo 2.3. del Protocollo, per la conferma delle valutazioni espresse nel rapporto allegato alla Nota Verbale datata 18 dicembre 2003.

Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana,
Roma

Il progetto si articola nei tre lotti seguenti:

1. **Lotto 1.** Circa 7,4 km di sviluppo; dal nodo ND3A al nodo ND13 incluse le rotatorie terminali, parte della strada n. 17 fino alla rotatoria ND20A, e parte della strada n. 7 oltre la rotatoria ND13.
2. **Lotto 2.** Circa 6,8 km di sviluppo; dal nodo ND13 al nodo WD15 escluse le rotatorie terminali, e dal nodo NA14A al nodo WA10 inclusi i rispettivi nodi.
3. **Lotto 3.** Circa 5,2 km di sviluppo; dal nodo WD 16 ai nodi WD15 e WD14 incluse tutte le rotatorie, e parte della strada n. 8 lungo i nodi WA27 e WA23 incluse le rotatorie.

I bandi di gara pubblicati per ciascuno di questi lotti prevedono l'inclusione di ulteriori tratti di strada, come già identificato nelle documentazioni dei bandi, e sempre secondo la disponibilità delle risorse finanziarie, per permettere il pieno assorbimento dei fondi di allocazione previsti da questo Protocollo.

Il progetto include anche un elemento locale in termini di rimborso per spese del personale e delle forniture di servizi.

L'assegnazione dei lavori, così come l'aggiudicazione e la stipula dei contratti saranno effettuate dalle Autorità maltesi secondo le leggi e regolamenti maltesi. I pagamenti saranno effettuati a fronte della realizzazione delle diverse fasi del progetto, fino al suo completamento.

L'ANAS continuerà la sua collaborazione con l'Autorità maltese responsabile e a dare il proprio sostegno durante tutte le varie fasi di implementazione del progetto fino al suo completamento."

Qualora il Governo di Malta concordi sulle precedenti proposte, la presente Nota e la Nota di risposta di eguale tenore di codesta Ambasciata costituiranno un Accordo tra i due Governi, attuativo del citato V Protocollo di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Malta, che entrerà in vigore alla data della lettera di risposta.

L'accordo avrà la medesima durata del Protocollo cui si riferisce e potrà essere denunciato in qualsiasi momento; salvo quanto previsto dall'Articolo 5, paragrafo 2 del Protocollo, la denuncia avrà effetto tre mesi dopo la sua notifica all'altra Parte contraente.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale di questa occasione per rinnovare all'Ambasciata di Malta gli atti della sua più alta considerazione."

L'Ambasciata di Malta desidera informare che il Governo maltese concorda con il testo della Nota su riportata.

L'Ambasciata di Malta si avvale di questa occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana i sensi della sua più alta considerazione.

21 giugno 2004

COPIA TRATTA DA GURITEL — GAZZETTA UFFICIALE ON-LINE

9.

Roma, 17-21 giugno 2004.

**Scambio di Note riguardo la Cattedra italiana per il Mediterraneo
e Studi sull'Unione Europea nell'ambito del V protocollo
di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra Italia e Malta**

(Entrata in vigore 21 giugno 2004)

COPIA TRATTA DA GURITEL — GAZZETTA UFFICIALE ON-LINE

COPIA TRATTA DA GURITEL — GAZZETTA UFFICIALE ON-LINE

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata di Malta ed ha l'onore di riferirsi al V Protocollo di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Malta, firmato a Roma il 20 dicembre 2002 ed entrato in vigore il 5 gennaio 2004, e di proporre quanto segue.

“Visto l'articolo 2, punto 3 del Protocollo stesso e tenuto conto altresì di quanto concordato in occasione della parafirma del Protocollo a Malta il 23 ottobre 2002 (vedi relativo Processo Verbale, paragrafi b) e c)),

Visto lo Scambio di Note in data 14 giugno 2004

Si conviene fin d'ora quanto segue:

Progetto 1.3 “Cattedra italiana per il Mediterraneo e Studi sull'Unione Europea”.

La valutazione del progetto avviene nell'ambito della collaborazione instaurata tra l'Accademia Diplomatica di Malta e l'Istituto Diplomatico del Ministero degli Affari Esteri italiano.

Il progetto (del valore di 305.500 Euro) comporterà per il titolare della Cattedra, congiuntamente al Direttore dell'Accademia Diplomatica, la responsabilità generale relativa all'insegnamento di Economia Internazionale, Economia Politica e Macroeconomica. Esso si articolerà nelle due componenti seguenti:

1. nello sviluppo da parte del titolare della Cattedra di un programma di insegnamento in corrispondenza degli anni accademici 2003-2004, 2004-2005, e 2005-2006 per un ammontare complessivo di 150.000 Euro, al netto delle imposte e con l'aggiunta "una tantum" dell'importo di 15.000 Euro per le spese di viaggio tra i due Paesi (in totale 165.000 Euro);
2. nell'acquisto di materiale didattico e nell'organizzazione di seminari, stages di perfezionamento in materie internazionali ed europee per funzionari e studiosi, per l'importo residuale (equivalente a 140.500 Euro). Le singole spese saranno decise dal Direttore dell'Accademia Diplomatica, d'intesa con il titolare della Cattedra italiana, nell'ambito del programma di studi di quest'ultima.

Nello svolgimento dell'attività didattica e nell'organizzazione delle attività complementari l'Accademia Diplomatica ed il titolare della Cattedra italiana potranno avvalersi della collaborazione dell'Istituto Diplomatico e dei competenti Uffici del Ministero degli Affari Esteri italiano."

Qualora il Governo di Malta concordi sulle precedenti proposte, la presente Nota e la Nota di risposta di eguale tenore di codesta

Ambasciata costituiranno un Accordo tra i due Governi, attuativo del citato V Protocollo di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Malta, che entrerà in vigore alla data della lettera di risposta.

L'accordo avrà la medesima durata del Protocollo cui si riferisce e potrà essere denunciato in qualsiasi momento, salvo quanto previsto dall'Articolo 5, paragrafo 2 del Protocollo la denuncia avrà effetto tre mesi dopo la sua notifica all'altra Parte contraente.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale di questa occasione per rinnovare all'Ambasciata di Malta gli atti della sua più alta considerazione.

AMBAXXATA TA' MALTA



EMBASSY OF MALTA

Number 157/04

ROME

NOTE VERBALE

The Embassy of Malta presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic and has the honour to refer to Note Verbale number 062/0283975, dated 17 June 2004, the text of which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Malta and, with reference to the Fifth Financial Protocol relating to Economic, Technical and Financial Assistance between the Government of the Italian Republic and the Government of Malta, signed in Rome on 20 December 2002, which has come into force on 5 January 2004, has the honour to propose the following:

"In accordance with Article 2, paragraph 3 of the Protocol itself, and in line with what has already been agreed upon during the initialling of the Protocol in Malta on the 23 October 2002 (vide relative Procès Verbal, paragraphs (b) and (c)),

In accordance with the Exchange of Notes dated 14 June 2004,

The following is agreed upon:

Project 1.3: "Italian Chair of Mediterranean and European Union Studies"

The evaluation of the project takes place within the cooperation that has been established between the Diplomatic Academy of Malta and the Diplomatic Institute of the Italian Ministry of Foreign Affairs.

The project (carrying a value of 305.500 Euros) will involve, for the holder of the Chair, in conjunction with the Director of the Diplomatic Academy, the general responsibility for the teaching of International Economics, Political Economy, and Macroeconomics. It will be divided in the following two sections:

1. The development, by the holder of the Chair, of a teaching programme in relation to the academic years 2003/2004, 2004/2005 and 2005/2006 for a total amount of 150,000 Euros, tax free, with an additional once only payment of 15,000 Euros for the travelling expenses between the two countries (total of 165,000 Euros);

Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic,
Rome

MAE-Sade-DCEU-60 A
2-2 GIU. 2004
Prot. 0290627

Prot. 3 B

2. **The purchase of teaching material and the organisation of seminars, stages for higher studies in international themes for officers and scholars, for the remaining sum (equal to 140,500 Euros). Each expense will be decided upon by the Director of the Diplomatic Academy, acting in agreement with the holder of the Italian Chair, within the context of the Study programme of the latter.**

The Diplomatic Academy and the Holder of the Italian Chair will be able to avail themselves of the cooperation of the Diplomatic Institute and the pertinent Directorates of the Italian Ministry of Foreign Affairs in carrying out the teaching activities as well as in the organisation of other complementary events."

Should the Government of Malta agree to the above proposal, this Note and the Note which will be sent in the same manner by the Embassy of Malta in Rome by way of reply will constitute an agreement between the two Governments, implementing the above mentioned Fifth Financial Protocol relating to Economic, Technical and Financial Assistance between the Government of the Italian Republic and the Government of Malta, which will come into force on the date of the Note of reply.

The Agreement will have the same duration of the Protocol to which it refers and can be renounced at any time; save as provided in Article 5, paragraph 2 of the Protocol the renunciation will come into effect three months after its notification to the other contracting party.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Malta the assurances of its highest consideration."

The Embassy of Malta has the honour to inform that the text of the above note is acceptable to the Government of Malta.

The Embassy of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic the assurances of its highest consideration.

21 June 2004

AMBAXXATA TA' MALTA

Numero 157/04



ROME

EMBASSY OF MALTA

TRADUZIONE NON UFFICIALE
NOTA VERBALE

L'Ambasciata di Malta presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana ed ha l'onore di fare riferimento alla Nota Verbale numero 062/0283975, del 17 giugno 2004, il cui testo legge:

“Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata di Malta ed ha l'onore di riferirsi al V Protocollo di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Malta, firmato a Roma il 20 dicembre 2002 ed entrato in vigore il 5 gennaio 2004, e di proporre quanto segue.

“Visto l'articolo 2, punto 3 del Protocollo stesso e tenuto conto altresì di quanto concordato in occasione della parafatura del Protocollo a Malta il 23 ottobre 2002 (vedi relativo Processo Verbale, paragrafi b) e c)),

Visto lo Scambio di Note in data 14 giugno 2004,

Si conviene fin d'ora quanto segue:

Progetto 1.3 “Cattedra italiana per il Mediterraneo e Studi sull'Unione Europea”.

La valutazione del progetto avviene nell'ambito della collaborazione instaurata tra l'Accademia Diplomatica di Malta e l'Istituto Diplomatico del Ministero degli Affari Esteri italiano.

Il progetto (del valore di 305.500 Euro) comporterà per il titolare della Cattedra, congiuntamente al Direttore dell'Accademia Diplomatica, la responsabilità generale relativa all'insegnamento di Economia Internazionale, Economia Politica e Macroeconomica. Esso si articolerà nelle due componenti seguenti:

- 1. nello sviluppo da parte del titolare della Cattedra di un programma di insegnamento in corrispondenza degli anni accademici 2003-2004, 2004-2005, e 2005-2006 per un ammontare complessivo di 150.000 Euro, al netto delle imposte e con l'aggiunta “una tantum” dell'importo di 15.000 Euro per le spese di viaggio tra i due Paesi (in totale 165.000 Euro);**

Ministero degli Affari Esteri
della Repubblica Italiana,
Roma.

2. nell'acquisto di materiale didattico e nell'organizzazione di seminari, stages di perfezionamento in materie internazionali ed europee per funzionari e studiosi, per l'importo residuale (equivalente a 140.500 Euro). Le singole spese saranno decise dal Direttore dell'Accademia Diplomatica, d'intesa con il titolare della Cattedra italiana, nell'ambito del programma di studi di quest'ultima.

Nello svolgimento dell'attività didattica e nell'organizzazione delle attività complementari l'Accademia Diplomatica ed il titolare della Cattedra italiana potranno avvalersi della collaborazione dell'Istituto Diplomatico e dei competenti Uffici del Ministero degli Affari Esteri italiano."

Qualora il Governo di Malta concordi sulle precedenti proposte, la presente Nota e la Nota di risposta di eguale tenore di codesta Ambasciata costituiranno un Accordo tra i due Governi, attuativo del citato V Protocollo di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Malta, che entrerà in vigore alla data della lettera di risposta.

L'accordo avrà la medesima durata del Protocollo cui si riferisce e potrà essere denunciato in qualsiasi momento; salvo quanto previsto dall'Articolo 5, paragrafo 2 del Protocollo la denuncia avrà effetto tre mesi dopo la sua notifica all'altra Parte contraente.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale di questa occasione per rinnovare all'Ambasciata di Malta gli atti della sua più alta considerazione."

L'Ambasciata di Malta desidera informare che il Governo maltese concorda con il testo della Nota su riportata.

L'Ambasciata di Malta si avvale di questa occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana i sensi della sua più alta considerazione.

21 giugno 2004

COPIA TRATTA DA GURITEL — GAZZETTA UFFICIALE ON-LINE

10.

Roma, 14-24 giugno 2004.

**Scambio di Note riguardo l'impianto del sistema fognario
del Nord di Malta nell'ambito del V protocollo
di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra Italia e Malta**

(Entrata in vigore 24 giugno 2004)

COPIA TRATTA DA GURITEL — GAZZETTA UFFICIALE ON-LINE

COPIA TRATTA DA GURITEL — GAZZETTA UFFICIALE ON-LINE

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata di Malta ed ha l'onore di riferirsi al V Protocollo di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo di Malta, firmato a Roma il 20 dicembre 2002 ed entrato in vigore il 5 gennaio 2004, e di proporre quanto segue.

“Visto l'art. 2, punto 3 del protocollo stesso e tenuto conto altresì di quanto concordato in occasione della parafirmata del protocollo a Malta il 23 ottobre 2002 (vedi relativo Processo Verbale, paragrafi b) e c)),

Visto lo Scambio di Note in data 14 giugno 2004 si conviene fin d'ora quanto segue:

Progetto 1.2 “Impianto del sistema fognario del Nord di Malta”

Il progetto ha per oggetto la realizzazione, nella zona Nord di Malta, di nuove strutture fognarie ed il rifacimento di alcune preesistenti, nonché la realizzazione di un nuovo impianto di depurazione dei reflui

che prevede trattamenti preliminari di grigliatura, dissabbiatura e dissoliazione, anche attraverso due reattori biologici, ed è fornito di sedimentatori secondari per la depurazione delle acque dalle sostanze organiche e dall'azoto. La linea per il trattamento dei fanghi di spurgo dei reattori biologici è costituita da un ispessitore a gravità, da un serbatoio di stoccaggio dei fanghi, dal condizionamento con poli-elettroliti e da una centrifugazione.

Il Progetto, del valore totale di 11.353.085 Euro, sarà finanziato dal V Protocollo per un valore di 9.353.085 Euro.

Con l'assistenza di esperti della Water Services Corporation, e dopo aver interessato anche i competenti esperti dell'Istituto Superiore di Sanità e di FEDERGASACQUA (Federazione dei Gestori prevalentemente pubblici del ciclo integrale dell'acqua), il Dott. Nicola Sarti, incaricato dal Ministro della Salute di effettuare le valutazioni del progetto indicato, ha predisposto la documentazione sulla base della quale saranno esperite le gare per la realizzazione delle opere previste.

La scelta dei fornitori, l'aggiudicazione e la stipula dei contratti saranno effettuate dalle Autorità maltesi. I pagamenti saranno effettuati a fronte delle diverse fasi di esecuzione del progetto.

Qualora il Governo di Malta concordi sulle precedenti proposte, la presente Nota e la Nota di risposta di eguale tenore di codesta Ambasciata costituiranno un Accordo tra i due Governi, attuativo del citato V Protocollo, che entrerà in vigore alla data della lettera di risposta.

L'accordo avrà la medesima durata del Protocollo cui si riferisce e potrà essere denunciato in qualsiasi momento; salvo quanto previsto dall'Articolo 5 paragrafo 2 del Protocollo, la denuncia avrà effetto tre mesi dopo la sua notifica all'altra Parte contraente.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale di questa occasione per rinnovare all'Ambasciata di Malta gli atti della sua più alta considerazione.

With the assistance of experts from the Water Services Corporation, and after consultation with the competent experts of the Istituto Superiore di Sanita' and of FEDERGASAQUA (Federazione dei Gestori prevalentemente pubblici del ciclo integrale dell' acqua), Dr. Nicola Sarti, assigned by the Italian Ministero Della Salute to carry out an evaluation of the set project has drawn up the documentation on the basis of which the issue of a call for tenders for the realization of the projected works will be made.

The assignment of works, the award and drawing up of the contract will be carried out by the Maltese Authorities. Payments will be effected in line with the various phases of implementation of the Project.

Should the Government of Malta agree to the above proposal, this Note and the Note which will be sent in the same manner by the Embassy of Malta in Rome by way of reply will constitute an agreement between the two Governments, implementing the above mentioned Fifth Financial Protocol relating to Economic, Technical and Financial Assistance between the Government of the Italian Republic and the Government of Malta, which will come into force on the date of the Note of reply.

The Agreement will have the same duration of the Protocol to which it refers and can be renounced at any time; save as provided in Article 5, paragraph 2 of the Protocol, the renunciation will come into effect three months after its notification to the other contracting party.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Malta the assurances of its highest consideration."

The Embassy of Malta has the honour to inform that the text of the above Note is acceptable to the Government of Malta.

The Embassy of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic the assurances of its highest consideration.

24 June 2004

AMBAXXATA TA' MALTA



EMBASSY OF MALTA

Numero 161/04

ROME

**TRADUZIONE NON UFFICIALE
NOTA VERBALE**

L'Ambasciata di Malta presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana ed ha l'onore di fare riferimento alla Nota Verbale numero 062/P-0286757, del 18 giugno 2004, il cui testo legge:

“Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata di Malta ed ha l'onore di riferirsi al V Protocollo di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Malta, firmato a Roma il 20 dicembre 2002 ed entrato in vigore il 5 gennaio 2004, e di proporre quanto segue.

“Visto l'articolo 2, punto 3 del Protocollo stesso e tenuto conto altresì di quanto concordato in occasione della parafatura del Protocollo a Malta il 23 ottobre 2002 (vedi relativo Processo Verbale, paragrafi b) e c)),

Visto lo Scambio di Note in data 14 giugno 2004,

Si conviene fin d'ora quanto segue:

Progetto 1.2 “Impianto del sistema fognario del Nord di Malta”

Il progetto ha per oggetto la realizzazione, nella zona Nord di Malta, di nuove strutture fognarie ed il rifacimento di alcune preesistenti, nonché la realizzazione di un nuovo impianto di depurazione dei reflui che prevede trattamenti preliminari di grigliatura, dissabbiatura e dissolcazione, anche attraverso due reattori biologici, ed è fornito di sedimentatori secondari per la depurazione delle acque dalle sostanze organiche e dall'azoto. La linea per il trattamento dei fanghi di spurgo dei reattori biologici è costituita da un ispessitore a gravità, da un serbatoio di stoccaggio dei fanghi, dal condizionamento con poli-clottoliti e da una centrifugazione.

Il progetto, del valore totale di 11.353.085 Euro, sarà finanziato dal Quinto Protocollo per un valore di 9.353.085 Euro.

Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana

Roma

Con l'assistenza di esperti della Water Services Corporation, e dopo aver interessato anche i competenti esperti dell'Istituto Superiore di Sanità e di FEDERGASACQUA (Federazione dei Gestori prevalentemente pubblici del ciclo integrale dell'acqua), il Dott. Nicola Sarti, incaricato dal Ministro della Salute di effettuare le valutazioni del progetto indicato, ha predisposto la documentazione sulla base della quale saranno esperite le gare per la realizzazione delle opere previste.

La scelta dei fornitori, l'aggiudicazione e la stipula dei contratti saranno effettuate dalle Autorità maltesi. I pagamenti saranno effettuati a fronte delle diverse fasi di esecuzione del progetto.

Qualora il Governo di Malta concordi sulle precedenti proposte, la presente Nota e la Nota di risposta di eguale tenore di codesta Ambasciata costituiranno un Accordo tra i due Governi, attuativo del citato V Protocollo, che entrerà in vigore alla data della lettera di risposta.

L'accordo avrà la medesima durata del Protocollo cui si riferisce e potrà essere denunciato in qualsiasi momento; salvo quanto previsto dall'Articolo 5, paragrafo 2 del Protocollo, la denuncia avrà effetto tre mesi dopo la sua notifica all'altra Parte contraente.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale di questa occasione per rinnovare all'Ambasciata di Malta gli atti della sua più alta considerazione."

L'Ambasciata di Malta desidera informare che il Governo maltese concorda con il testo della Nota su riportata.

L'Ambasciata di Malta si avvale di questa occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana i sensi della sua più alta considerazione.

24 giugno 2004

11.

Roma, 18-22 giugno 2004.

**Scambio di Note riguardo le borse di studio per gli studenti maltesi
nell'ambito del V protocollo di assistenza economica
tecnica e finanziaria tra Italia e Malta**

(Entrata in vigore 22 giugno 2004)

COPIA TRATTA DA GURITEL — GAZZETTA UFFICIALE ON-LINE

COPIA TRATTA DA GURITEL — GAZZETTA UFFICIALE ON-LINE

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata di Malta ed ha l'onore di riferirsi al V Protocollo di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Malta, firmato a Roma il 20 dicembre 2002 ed entrato in vigore il 5 gennaio 2004, e di proporre quanto segue.

“Visto l'articolo 2, punto 3 del Protocollo stesso e tenuto conto altresì di quanto concordato in occasione della parafatura del Protocollo a Malta il 23 ottobre 2002 (vedi relativo Processo Verbale, paragrafi b) e c)),

Visto lo Scambio di Note in data 14 giugno 2004

Si conviene fin d'ora quanto segue:

Progetto 1.4 “Borse di studio per studenti maltesi”

Il progetto (del valore complessivo di 123.000 Euro) comporterà l'assegnazione di borse di studio in Italia a studenti individuati da parte maltese con l'assistenza dell'Ambasciata d'Italia a Malta /Istituto di Cultura. Le borse di studio copriranno un ammontare totale di 190 mensilità, ripartite in numero di 64 per due anni accademici

(2003/4, 2004/5), e 62 mensilità per il terzo anno (2005/6). Esse avranno un importo mensile di 647,37 Euro, comprensivo di assicurazione valida per l'Europa ed equivalente a quella fornita tramite una convenzione con l'INA Assitalia dal Ministero degli Affari Esteri italiano agli assegnatari delle borse di studio previste dal Programma Esecutivo dell'Accordo culturale del 1967 tra Italia e Malta. Tali borse saranno preferibilmente assegnate in settori tecnico-scientifici di comune interesse.

Per quanto attiene agli aspetti organizzativi, le modalità di fruizione delle borse di studio saranno conformi a quelle ordinariamente seguite dalla Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale del Ministero degli Affari Esteri, che ne curerà la regolare attuazione al pari di quanto avviene per quelle gestite nell'ambito del Programma Esecutivo dell'Accordo culturale.”

Qualora il Governo di Malta concordi sulle precedenti proposte, la presente Nota e la Nota di risposta di eguale tenore di codesta Ambasciata costituiranno un Accordo tra i due Governi, attuativo del citato V Protocollo di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Malta, che entrerà in vigore alla data della lettera di risposta.

L'accordo avrà la medesima durata del Protocollo cui si riferisce e potrà essere denunciato in qualsiasi momento, salvo quanto previsto dall'articolo 5, paragrafo 2 del Protocollo; la denuncia avrà effetto tre mesi dopo la sua notifica all'altra Parte contraente.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale di questa occasione per rinnovare all'Ambasciata di Malta gli atti della sua più alta considerazione.

AMBAXXATA TA' MALTA



EMBASSY OF MALTA

Number 162/04

NOTE VERBALE

The Embassy of Malta presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic and has the honour to refer to Note Verbale number 062/P-0286728, dated 18 June 2004, the text of which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Malta and, with reference to the Fifth Financial Protocol relating to Economic, Technical and Financial Assistance between the Government of the Italian Republic and the Government of Malta, signed in Rome on 20 December 2002, which has come into force on 05 January 2004, has the honour to propose the following:

"In accordance with Article 2, paragraph 3 of the Protocol itself, and in line with what has already been agreed upon during the initialling of the Protocol in Malta on 23 October 2002 (vide relative Procès Verbal, paragraphs (b) and (c)),

In accordance with the Exchange of Notes dated 14 June 2004,

The following is agreed upon:

Project 1.4: "Scholarship Awards for Maltese Students"

The Project (having a total value of 123,000 Euros), will consist of the award of study bursaries in Italy for students selected by the Maltese side with the assistance of the Embassy of Italy in Malta or the Italian Cultural Institute. The bursaries will cover a total of 190 months of study, divided in 64 man-months per year for two academic years (2003/4, 2004/5), and 62 man-months for the third year (2005/06). These will carry a value of 647.37 Euros for every month, including an insurance cover valid for Europe and similar to that offered by the Italian Ministry of Foreign Affairs to scholarship nominees, through an agreement with INA Assitalia, under the Executive Programme of the Cultural Agreement of 1967 between Italy and Malta. Such bursaries will be preferably assigned to technical-scientific areas of study of common interest.

As regards the organisational aspect, the modalities of fruition of the bursaries will be the same as those normally followed by the Directorate General for the Promotion and Cultural Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic, who will ensure their regular implementation in the same manner as for those scholarships which are managed under the Executive Programme of the Cultural Agreement"

Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic
Rome

0293783	04
28 GIU 2004	
Prot. 0293783	

p. 1117-3 B

118

Should the Government of Malta agree to the above proposal, this Note and the Note which will be sent in the same manner by the Embassy of Malta in Rome by way of reply will constitute an agreement between the two Governments, implementing the above mentioned Fifth Financial Protocol relating to Economic, Technical and Financial Assistance between the Government of the Italian Republic and the Government of Malta, which will come into force on the date of the Note of reply.

The Agreement will have the same duration of the Protocol to which it refers and can be renounced at any time; Save as provided in Article 5, paragraph 2 of the Protocol, the renunciation will come into effect three months after its notification to the other contracting party.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Malta the assurances of its highest consideration."

The Embassy of Malta has the honour to inform that the text of the above note is acceptable to the Government of Malta.

The Embassy of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic the assurances of its highest consideration.

22 June 2004

AMBAXXATA TA' MALTA



EMBASSY OF MALTA

Numero 162/04

ROME

**TRADUZIONE NON UFFICIALE
NOTA VERBALE**

L'Ambasciata di Malta presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana ed ha l'onore di fare riferimento alla Nota Verbale numero 062/P-0286728, del 18 giugno 2004, il cui testo legge:

"Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata di Malta ed ha l'onore di riferirsi al V Protocollo di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Malta, firmato a Roma il 20 dicembre 2002 ed entrato in vigore il 5 gennaio 2004, e di proporre quanto segue.

"Visto l'articolo 2, punto 3 del Protocollo stesso e tenuto conto altresì di quanto concordato in occasione della parafatura del Protocollo a Malta il 23 ottobre 2002 (vedi relativo Processo Verbale, paragrafi b) e c)),

Visto lo Scambio di Note in data 14 giugno 2004,

Si conviene fin d'ora quanto segue:

Progetto I.4 "Borse di studio per studenti maltesi"

Il progetto (del valore complessivo di 123.000 Euro) comporterà l'assegnazione di borse di studio in Italia a studenti individuati da parte maltese con l'assistenza dell'Ambasciata d'Italia a Malta /Istituto di Cultura. Le borse di studio copriranno un ammontare totale di 190 mensilità, ripartite in numero di 64 per due anni accademici (2003/4, 2004/5), e 62 mensilità per il terzo anno (2005-2006). Esse avranno un importo mensile di 647,37 Euro, comprensivo di assicurazione valida per l'Europa ed equivalente a quella fornita tramite una convenzione con l'INA Assitalia dal Ministero degli Affari Esteri italiano agli assegnatari delle borse di studio previste dal Programma Esecutivo dell'Accordo culturale del 1967 tra Italia e Malta. Tali borse saranno preferibilmente assegnate in settori tecnico-scientifici di comune interesse.

Per quanto attiene agli aspetti organizzativi, le modalità di fruizione delle borse di studio saranno conformi a quelle ordinariamente seguite dalla Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale del Ministero degli Affari Esteri, che ne curerà la regolare attuazione al pari di quanto avviene per quelle gestite nell'ambito del Programma Esecutivo dell'Accordo culturale."

Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana
Roma

Qualora il Governo di Malta concordi sulle precedenti proposte, la presente Nota e la Nota di risposta di eguale tenore di codesta Ambasciata costituiranno un Accordo tra i due Governi, attuativo del citato V Protocollo di assistenza economica, tecnica e finanziaria tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Malta, che entrerà in vigore alla data della lettera di risposta.

L'accordo avrà la medesima durata del Protocollo cui si riferisce e potrà essere denunciato in qualsiasi momento, salvo quanto previsto dall'articolo 5, paragrafo 2 del Protocollo, la denuncia avrà effetto tre mesi dopo la sua notifica all'altra Parte contraente.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale di questa occasione per rinnovare all'Ambasciata di Malta gli atti della sua più alta considerazione.

L'Ambasciata di Malta desidera informare che il Governo maltese concorda con il testo della Nota su riportata.

L'Ambasciata di Malta si avvale di questa occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana i sensi della sua più alta considerazione.

22 giugno 2004